

2011-
2012

العربية ÁRABE

Las mil y una horas de árabe.

Hora 26: Una película y una canción de Iliya Abu Madi.

لا أعرف - لا اعلم - لست أدري

جئتُ لا أعلمُ من أين ولكنِّي أتيتُ
لقد أبصرتُ أمامي طريقًا فمشيتُ

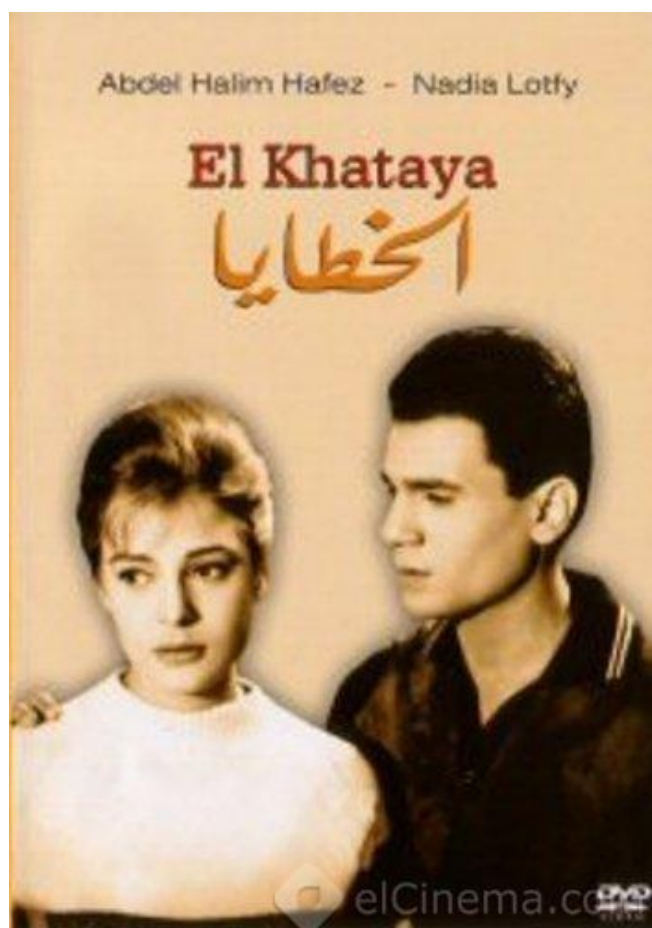
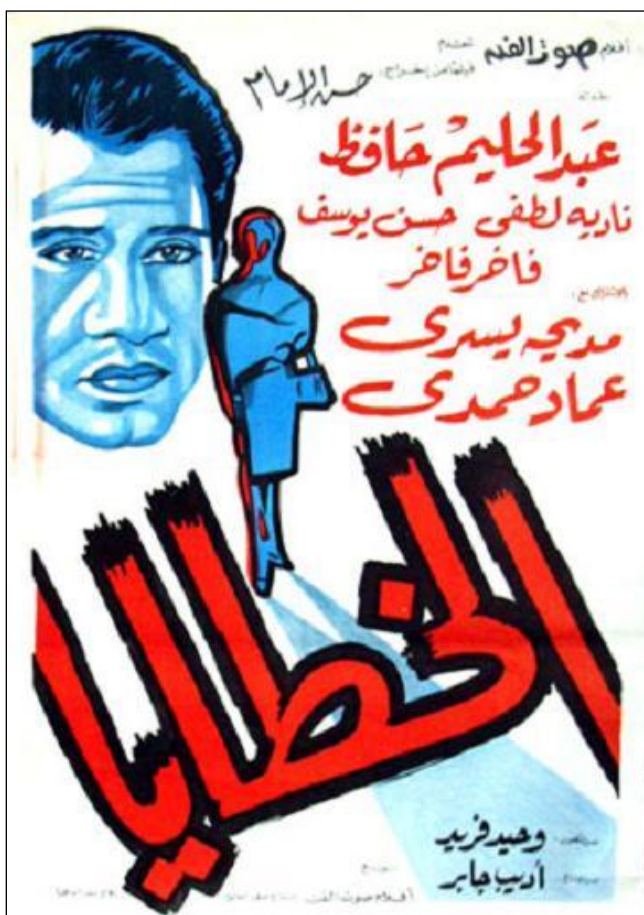


© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA).Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.



Poema y canción

لَسْتُ أَدْرِي



La película egipcia *Al-Jatayaa Errores* (1962) alcanzó un gran éxito cuando se estrenó. A ello contribuyó la empatía con que el público siguió el melodramático e intrincado conflicto familiar que afrontaban los protagonistas, modernos jóvenes universitarios de aquel entonces. Una de las canciones que aún deja huella en la memoria colectiva, con un fondo “que da miedo”, es *No sé* لَسْتُ أَدْرِي, musicada por Muhammad Abdel-Wahhab sobre un poema del libanés-americano Iliya Abu Madi (1890-1957).

تَأْلِيفِ اِيلِيَا اَبُو مَاضِي ، اَلْحَانَ مُحَمَّدِ عَبْدِ الوَهَابِ

ta'liif liliyaa 'Abuu Maadii 'alḥaan Muḥammad `Abd al-Wahhaab

Agradecemos a los compañeros de la Fundación Ibn Tufayl que hayan reunido una serie de canciones árabes, y las hayan colocado, con fines didácticos, en su página web: <http://www.ibntufayl.org/>

En dicha página, al escribir la palabra *canción* se puede ver el texto original y la correspondiente traducción.

فيلم الخطايا Actores de la película:
عبد الحلیم حافظ- نادية لطفي- عماد حمدي- مديحة يسري

لَسْتُ أَدْرِي

La película está en árabe dialectal egipcio, la forma “vulgar y corriente” (`aammiyya dáariya) de hablar. Pero de vez en cuando se introducen textos en la modalidad “super-formal” fuṣḥaa. Y el público así la aprendió y la recuerda.

Lo que en origen es un poema existencialista se utiliza aquí en otro contexto: el protagonista desconoce graves secretos familiares, pero ha tomado una firme determinación.

جِئْتُ لَا أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ وَلَكِنِّي أَتَيْتُ
وَلَقَدْ أَبْصَرْتُ أَمَامِي طَرِيقًا فَمَشَيْتُ

La canción-poema *No sé لَسْتُ أَدْرِي* potencia recursos muy adecuados para los “efectos especiales” de la escena. El título se recuerda bien porque es una especie de estribillo que se repite varias veces, como un lamento.

لَسْتُ أَدْرِي

lastu = no es muy solemne y remite a textos clásicos.
' adrii = sé es propio del lenguaje literario y jurídico

Pero es que, además, los espectadores suponían que Abdel Halim Hafiz cantaba esta canción con especial sentimiento, por sus propios recuerdos y experiencia.

Se pueden seguir aquí las palabras:

جِئْتُ لَا أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ وَلَكِنِّي أَتَيْتُ

yí'tu laa 'a`lamu min ayn wa·lakinnii 'atayt
vine, no sé de dónde, pero yo llegué;

وَلَقَدْ أَبْصَرْتُ أَمَامِي طَرِيقًا فَمَشَيْتُ

wa·laqad 'abşartu 'amaamii ṭariiqan fa·mashayt
yo divisé ante mí un camino, y caminé

Versión.

Hay otra versión de la segunda frase. De hecho, en la canción se utiliza la palabra *dunyaa*, que significa *este mundo*

وَلَقَدْ أَبْصَرْتُ لِلدُّنْيَا طَرِيقًا فَمَشَيْتُ

wa·laqad 'abşartu li·l·dunyaa ṭariiqan fa·mashayt
yo divisé del mundo un camino, y caminé

Otras palabras para saber

أَعْلَمُ sé (a ciencia cierta)

الْعِلْمُ la ciencia

أَعْرِفُ sé , conozco

الْمَعْرِفَةُ el conocimiento

أَعْرِفُ كَلِمَاتٍ عَرَبِيَّةً كَثِيرَةً conozco muchas palabras árabes

طَرِيقٌ camino

أَبْصَرْتُ طَرِيقًا divisé un camino



ṭariiq^{an}

يَبْحَثُ عَنِ الطَّرِيقِ
busca el camino



Ejercicio: coloque las palabras en sus cuadernos de vocabulario. Y si tiene ocasión de escuchar la canción y ver la película... ya nos contará. Hay una película sobre el célebre cantante actor. Se llama حَلِيم (2006).